

UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA

ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADEMICO, CIENTÍFICO Y CULTURAL QUE CELEBRAN LA FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PATAGONIA AUSTRAL.

La FUNDACIÓN UNIVERSIDAD DE BRASÍLIA – en adelante denominada FUB, institución federal de enseñanza superior, fundación pública, creada por la Ley n. 3.998, de 15/12/1961, instituida por el Decreto n. 500, de 15/1/1962, inscrita en el CNPJ bajo el n. 00.038.174/0001-43, con sede en el *Campus Universitário Darcy Ribeiro, Asa Norte, Brasília, DF, Brasil*, representada en este acto por su Presidente, Prof. Lauro Morhy, brasileño, casado, residente y domiciliado en Brasília, DF, titular del CPF n. 024287841-53 y del Documento de Identidad n. 468584-SSP, DF, acreditado por el Decreto Presidencial de 22/10/1997, publicado en el DOU de 23/10/1997, reconducido por el Decreto Presidencial de 8/11/2001, publicado en el DOU de 09/11/2001, con la competencia constante del respectivo Estatuto – y la UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PATAGONIA AUSTRAL – en adelante denominada UNPA, con sede en Lisandro de la Torre 860(9400) Rio Gallegos, Santa Cruz, Argentina, en este acto representada por su Rector, Prof. Anibal Billoni – resuelven celebrar el presente Acuerdo de cooperación e intercambio académico, científico y cultural, en conformidad con la legislación vigente en sus respectivos países y mediante las cláusulas y condiciones pactadas, a seguir:

Del Objeto

CLÁUSULA PRIMERA - El presente Acuerdo regula la forma y las condiciones por las cuales las partes en convenio se proponen a desarrollar un programa de mutua cooperación e intercambio académico, científico y cultural, abarcando las diversas áreas del conocimiento humano.

Párrafo Único. El programa de cooperación referido en esta cláusula abarcará, específicamente:

I – Actividades de Investigación Científica:

- a) Cambio de informaciones entre los responsables por trabajos de investigación;
- b) Intercambio de especialistas;
- c) Elaboración de programas de investigación;
- d) Permuta de equipamientos y de material bibliográfico.

II – Actividades Pedagógicas:

- a) Cambio de experiencias y de informaciones pedagógicas;
- b) Permuta de recursos de enseñanza;
- c) Intercambio de profesores y de estudiantes;
- d) Presencia recíproca en eventuales debates, conferencias o simposios de mutuo interés.

UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA

De Las Condiciones

CLÁUSULA SEGUNDA – Para la obtención del objetivo propuesto, la UNPA y la FUB, se comprometen a:

- I – Elaborar un “Plan Anual de Cooperación”, donde estarán previstas acciones coordinadas y actividades de investigación y docencia.
- II – Designar a los respectivos ejecutores de este Acuerdo, que se responsabilizarán por la coordinación global de las diversas actividades que se desarrollarán anualmente;
- III – Estimular, en el ámbito de las respectivas instituciones, el estudio del idioma, de la literatura y de la cultura de los respectivos países;
- IV – Facilitar el envío de materiales educativos, bibliográficos e informaciones acadêmico-científicas, solicitadas por alguna de las partes;
- V – Recibir, dentro de sus posibilidades, a profesores, estudiantes, investigadores y técnicos, de acuerdo con las propuestas previamente acordadas por las partes interesadas;
- VI – Permitir al personal perteneciente a las universidades que integran el presente Acuerdo, el acceso a las dependencias e instalaciones del departamento específico de la institución;
- VII – Asegurar que los resultados obtenidos de la investigación común sean ampliamente divulgados con la expresa mención a este Acuerdo y, también, el mutuo derecho de patente y de autor, siguiendo los reglamentos jurídicos internos de las partes en convenio;

Del Plan Anual de Cooperación

CLÁUSULA TERCERA – El Plan Anual de Cooperación referido en el ítem I de la Cláusula Segunda deberá ser elaborado de acuerdo a la conveniencia de las instituciones, deberá ser reconocido por los ejecutores oficialmente designados por las partes, formalizado a través de nuevos términos contractuales o convenios específicos, y aprobado por las partes.

Párrafo Único. La coordinación de este Acuerdo en la FUB quedará a cargo de la *Assessoria de Assuntos Internacionais* y en la UNPA quedará a cargo del Rectorado.

Del Intercambio

CLÁUSULA CUARTA – El intercambio se realizará mediante las siguientes condiciones:

I – Del Intercambio de Estudiantes:

1 – El número de estudiantes participantes en los programas de intercambio será determinado por el Plan Anual de Cooperación o mediante previo aviso, respetándose los plazos y calendarios de la institución anfitriona;

2 – Cada universidad seleccionará a los estudiantes de intercambio. Esos estudiantes deberán ser aprobados por la parte anfitriona;

UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA

3 – Las condiciones básicas de intercambio de estudiantes son las siguientes:

- a) Los estudiantes deberán tener un buen dominio de la lengua oficial del país sede de la universidad anfitriona;
- b) El periodo estudiado será normalmente de un periodo lectivo o de un año académico;
- c) Los estudiantes de intercambio no pagarán por el aprendizaje en la universidad anfitriona;

4 – Las universidades ofrecerán hospedaje para los estudiantes, cuando sea posible, no significando eso una obligación.

II – Del Intercambio de Professores:

- a) El número de profesores por año será determinado conforme a las necesidades y a los fondos disponibles;
- b) El periodo y el número de horas de ese intercambio para docencia e investigación serán determinados, por mutuo acuerdo, entre las instituciones participantes, respetándose los procedimientos internos de cada una;
- c) El profesor de intercambio tendrá los mismos derechos de utilización de las instalaciones que cualquier otro profesor visitante;

De Los Recursos Financieros

CLÁUSULA QUINTA – Las partes que firman el convenio podrán compartir los costos de las diversas actividades según la disponibilidad de los recursos financieros y entendimientos previos y específicos para cada caso.

Párrafo Único. No habrá transferencia de recursos financieros entre las partes.

De La Vigencia Y Rescisión

CLÁUSULA SEXTA – El presente Acuerdo tendrá vigencia por cinco años a partir de la fecha de su firma, pudiendo ser rescindido, por cualquiera de las partes, mediante notificación, por escrito, con antelación mínima de 60 días.

De La Publicación

CLÁUSULA SÉPTIMA - El extracto del presente instrumento deberá ser publicado en el *Diário Oficial da União*, en el plazo de 20 días a contar de la fecha de la firma, corriendo tal iniciativa y gasto a cuenta de la FUB.

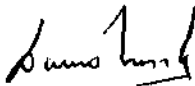
De La Arbitraje

CLÁUSULA OCTAVA – Cualquier tipo de duda, relativa al presente Acuerdo, será dirimida por el Consejo de Arbitraje, compuesto por un miembro designado por cada una de las partes, más un miembro electo de comun acuerdo.

UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA

Y, por estar así justos y pactados, firman las partes el presente Acuerdo en dos copias de igual tenor y forma en lengua castellana y dos copias en lengua portuguesa en presencia de los testigos que también las suscriben.

Brasília, 29 de OCTUBRE de 2005.



Lauro Morhy

Fundación Universidad de Brasília



Aníbal Billoni

Universidad Nacional de la Patagonia Austral

Testigos:

1. Fundación Universidad de Brasília
2. Universidad Nacional de la Patagonia Austral

UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA

ACORDO DE COOPERAÇÃO E INTERCÂMBIO ACADÊMICO, CIENTÍFICO E CULTURAL QUE CELEBRAM A FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA E A UNIVERSIDADE NACIONAL DA PATAGÔNIA AUSTRAL.

A FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA – doravante denominada FUB, instituição federal de ensino superior, fundação pública, criada pela Lei n. 3.998, de 15/12/1961, instituída pelo Decreto n. 500, de 15/01/1962, inscrita no CNPJ sob n. 00.038.174/0001-43, sediada no *Campus* Universitário Darcy Ribeiro, Brasília, DF, Brasil, neste ato, representada por seu Presidente, Prof. Lauro Morhy, portador do CPF n. 024.287 841-53 e do Registro Geral n. 468.584, SSP, DF – e a UNIVERSIDADE NACIONAL DA PATAGÔNIA AUSTRAL – doravante denominada UNPA, com sede em Lisandro de la Torre 860(9400) Rio Gallegos, Santa Cruz, Argentina, neste ato representada por seu Reitor, Prof. Aníbal Billoni – resolvem celebrar o presente Acordo de Cooperação e Intercâmbio Acadêmico, Científico e Cultural, em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países, e mediante as cláusulas e condições a seguir pactuadas:

Do Objeto

CLÁUSULA PRIMEIRA – O presente Acordo regula a forma e as condições pelas quais as partes convenientes se propõem a desenvolver, continuamente, um programa de mútua cooperação e intercâmbio acadêmico, científico e cultural, envolvendo as diversas áreas do conhecimento humano.

SUBCLÁUSULA ÚNICA. O programa de cooperação referido nesta cláusula envolverá, especificamente:

I – Atividades de Pesquisa Científica:

- a) troca de informações entre os responsáveis por trabalhos de pesquisas;
- b) intercâmbio de especialistas;
- c) elaboração de programas de pesquisas;
- d) permuta de equipamentos e material bibliográfico.

II – Atividades Pedagógicas:

- a) troca de experiências e informações pedagógicas;
- b) permuta de recursos de ensino;
- c) intercâmbio de professores e estudantes;

UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA

d) presença recíproca em eventuais debates, conferências ou simpósios de mútuo interesse.

Das Condições

CLÁUSULA SEGUNDA – Para a consecução do objeto proposto, a UNPA e a FUB se comprometem a:

- I – Elaborar um “Plano Anual de Cooperação”, onde serão previstas ações coordenadas e atividades de pesquisa e docência.
- II – Designar os respectivos executores deste Acordo, que se responsabilizarão pela coordenação global das diversas atividades a serem desenvolvidas anualmente.
- III – Estimular, no âmbito das respectivas instituições, o estudo do idioma, da literatura e da cultura dos respectivos países.
- IV – Facilitar o envio de materiais educativos, bibliográficos e informações acadêmico-científicas, solicitadas por uma das partes;
- V – Receber dentro de suas possibilidades, professores, estudantes, pesquisadores e técnicos, de acordo com propostas previamente acordadas pelas partes interessadas;
- VI – Permitir ao pessoal pertencente às universidades que integram o presente Acordo, acesso às dependências e instalações do departamento específico da Instituição;
- VII – Assegurar que os resultados decorrentes de pesquisa comum sejam amplamente divulgados com expressa menção deste Acordo e, também, o mútuo direito de patente e autoria, observadas as regulamentações jurídicas internas das partes convenientes.

Do Plano Anual de Cooperação

CLÁUSULA TERCEIRA – O Plano Anual de Cooperação, referido no item I da Cláusula Segunda, deverá ser elaborado de acordo com a conveniência das instituições, deverá ser autenticado pelos executores oficialmente designados pelas partes, ser formalizado através de convênios específicos, e ser aprovado pelas partes.

SUBCLÁUSULA ÚNICA. A coordenação deste Acordo na FUB ficará a cargo da Assessoria de Assuntos Internacionais e na UNPA ficará a cargo da Reitoria.

Do Intercâmbio

CLÁUSULA QUARTA – O intercâmbio se realizará mediante as seguintes condições:

- I – Do intercâmbio de estudantes:

UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA

1 – O número de estudantes participantes dos programas de intercâmbio será determinado pelo Plano Anual de Cooperação ou mediante prévio aviso, respeitando-se os prazos e calendários da instituição anfitriã;

2 – Cada universidade selecionará os estudantes que participarão do intercâmbio. Esses estudantes deverão ser aprovados pela parte anfitriã;

3 – As condições básicas de intercâmbio de estudantes são as seguintes:

- a) Os estudantes deverão ter um bom domínio do idioma oficial do país sede da universidade anfitriã;
- b) O período estudado será normalmente de um período letivo ou de um ano acadêmico;
- c) Os estudantes de intercâmbio não pagarão pelo aprendizado na universidade anfitriã;

4 – Quando possível, a universidade anfitriã providenciará hospedagem para os estudantes de intercâmbio, sem, contudo, tornar-se uma obrigação.

II – Do intercâmbio de professores:

1 – O número de professores por ano será determinado conforme as necessidades e os fundos disponíveis;

2 – O período e o número de horas desse intercâmbio para docência e pesquisa serão determinados, por mútuo acordo, entre as instituições participantes, respeitando-se os procedimentos internos de cada uma;

3 – O professor de intercâmbio terá assegurado o direito de utilização das instalações e serviços da universidade anfitriã, respeitando-se as normas e os procedimentos internos.

Dos Recursos Financeiros

CLÁUSULA QUINTA – As partes convenientes poderão compartilhar os custos inerentes às diversas atividades, segundo a disponibilidade de recursos financeiros e entendimentos prévios e específicos para cada caso.

SUBCLAUSULA ÚNICA. Não haverá transferência de recursos financeiros entre as partes.

Da Vigência e Rescisão

CLÁUSULA SEXTA – O presente Acordo vigorará por cinco anos a partir da data de sua assinatura, podendo ser rescindido, por qualquer das partes, mediante notificação, por escrito, com antecedência mínima de 60 dias.

UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA

Da Publicação

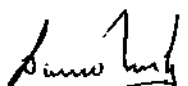
CLÁUSULA SÉTIMA – O extrato do presente Instrumento deverá ser publicado no Diário Oficial da União, no prazo de 20 dias a contar da data de sua assinatura, correndo tal iniciativa e despesa por conta da FUB.

Da Arbitragem

CLÁUSULA OITAVA – Quaisquer dúvidas relativas ao presente Acordo serão dirimidas por Conselho de Arbitragem, composto por um membro designado por cada uma das partes, mais um membro eleito de comum acordo.

E, por estarem assim, justos e pactuados, assinam as partes o presente Acordo em duas vias de igual teor e forma no idioma português e duas no idioma espanhol, perante as testemunhas abaixo, que também o subscrevem.

Brasília, 29 de Outubro de 2005.



Lauro Morhy
Pela FUB



Aníbal Billoni
Pela UNPA

Testemunhas:

1. Pela FUB:

Nome:

CPF n.:

Assinatura:

2. Pela UNPA:

Nome:

CPF n.:

Assinatura: